

## 诗篇第六十一篇译文对照

### 【诗六十一 1】

〔和合本〕「神啊，求你听我的呼求，侧耳听我的祷告。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集，用丝弦的乐器伴奏。〕神阿，听我的喊求哦！留心听我的祷告哦！」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长，用丝弦的乐器伴奏。〕神啊！求你听我的呼求，留心听我的祷告。」

〔现代译本〕「神啊，求你听我的呼求；求你垂听我的祷告！」

〔当代译本〕「神啊，求你倾听我的呼求，垂听我的祷告！」

〔文理本〕「〔大卫之词使伶长鼓琴歌之〕神坎、垂听我呼吁、注意我祈祷兮、」

〔思高译本〕「〔达味作，交与乐官，和以弦乐。〕天主，求你俯听我的哀号，求你细听我的祈祷。」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，和以弦乐，达味诗咏。〕天主，求你俯听我的哀告，求你聆听我的祈祷。」

### 【诗六十一 2】

〔和合本〕「我心里发昏的时候，我要从地极求告你，求你领我到那比我更高的盘石。」

〔吕振中译〕「我心里发昏时、我从地之尽边极呼求你。愿你把我高置于盘石上〔或译：指着自己的至圣〕，将我安顿好了。」

〔新译本〕「我内心沮丧的时候，我从地极向你呼求；求你领我到那比我更高的盘石上面去。」

〔现代译本〕「我在远离家门的地方，心里忧闷，向你呼求！求你领我到安全的避难所，」

〔当代译本〕「不论是在天涯海角，当我的心昏暗消沉，哀求你的帮助的时候，求你领我到屹然耸立的盘石上去。」

〔文理本〕「我心颓败时、必自地极呼吁尔、尚其导我、至高于我之盘石兮、」

〔思高译本〕「当我心灵忧戚时，我由地极呼号你，求你领我上那崇高盘石，使我安息。」

〔牧灵译本〕「我从地极向你呼号，我的心甚是忧戚，求你安置我于盘石之上，」

### 【诗六十一 3】

〔和合本〕「因为你作过我的避难所，作过我的坚固台，脱离仇敌。」

〔吕振中译〕「因为你做了我的避难所，做了我的坚固雉楼、以避仇敌。」

〔新译本〕「因为你作过我的避难所，作过我逃避仇敌的坚固堡垒。」

〔现代译本〕「因为你是我的保护者，是我抗拒敌人的堡垒。」

〔当代译本〕「你是我的避难所，是我的仇敌无法攻破的坚固堡垒。」

〔文理本〕「尔素为我避所、为我坚台、以免于敌兮、」

〔思高译本〕「因为你是我的避难所，是我抗敌的坚固碉堡。」

〔牧灵译本〕「求你作我的避难之所，抵御仇敌的坚固堡垒。」

#### 【诗六十一 4】

〔和合本〕「我要永远住在你的帐幕里；我要投靠在你翅膀下的隐密处。细拉」

〔吕振中译〕「愿我永远居于你的帐棚里；愿我避难于你翅膀下的隐密处。（细拉）」

〔新译本〕「我要永远住在你的帐棚里，投靠在你翅膀下的隐密处。（细拉）」

〔现代译本〕「求你容我终生住在你的帐棚里；让我在你的翅膀下得庇护。」

〔当代译本〕「啊！我要永远住在你的帐幕里，在你翅膀下得荫庇！」

〔文理本〕「我将永居尔幕、托庇于尔翼下、在其密处兮、」

〔思高译本〕「愿我常在你的帐幕内寄住，在你的翼护下隐居！」

〔牧灵译本〕「我要永远住在你的帐幕中，在你的翼翅下寻到庇护。」

#### 【诗六十一 5】

〔和合本〕「神啊，你原是听了我所许的愿。你将产业赐给敬畏你名的人。」

〔吕振中译〕「因为神阿，你听了我所许的愿；你把敬畏你名的人所请求的（传统：的基业）都给了。」

〔新译本〕「神啊！你听了我所许的愿；你把产业赐给敬畏你名的人。」

〔现代译本〕「神啊，你听见了我许的愿；你把敬畏你的人应得的产业赐给我。」

〔当代译本〕「神啊，你已经听见我的誓言，你又把敬畏你名的人配得的福分赐给我。」

〔文理本〕「神坎、我所许之愿、尔曾垂听、敬尔名者、赐之以业兮、」

〔思高译本〕「天主，你果真成全了我的志愿，赐给了我敬畏你名者的财产。」

〔牧灵译本〕「你确实听见了我的誓言，听了敬畏你名字的人的意愿。」

#### 【诗六十一 6】

〔和合本〕「你要加添王的寿数，他的年岁必存到世世。」

〔吕振中译〕「愿你将岁数增加于王的岁数上；愿他的年岁如代代之绵延。」

〔新译本〕「愿你增添王的寿数；愿他的年日世世无穷。」

〔现代译本〕「求你增加君王的寿数；求你使他万寿无疆！」

〔当代译本〕「你延长我的寿命，使我永远活着；」

〔文理本〕「尔必延王之寿、其年历至多世兮、」

〔思高译本〕「愿你使君王的寿命日增，并使他的年岁万世无穷！」

〔牧灵译本〕「求你加添君王的寿命，使他的生命世世长存。」

#### 【诗六十一 7】

〔和合本〕「他必永远坐在神面前。愿你预备慈爱和诚实保佑他。」

〔吕振中译〕「愿他永在神面前坐着为王；愿你派坚爱和忠信来守护他。」

〔新译本〕「愿他在 神面前永远作王；愿你指派慈爱和诚实保护他。」

〔现代译本〕「神啊，愿他在你面前永远掌权；愿你以信实不变的爱保护他。」

〔当代译本〕「这样，我便能永远活在神的面前。啊，求你以慈爱和真理来保护我。」

〔文理本〕「彼永居神前、祈以慈惠诚实、保佑之兮、」

〔思高译本〕「愿他在天主前为王，直至永远，求你广施慈爱忠诚，使他安全！」

〔牧灵译本〕「愿他在天主面前永远为王，愿你广施仁爱忠诚保佑他。」

### 【诗六十一 8】

〔和合本〕「这样，我要歌颂你的名，直到永远，好天天还我所许的愿。」

〔吕振中译〕「这样、我就唱扬你的名到永远，好天天还我所许的愿。」

〔新译本〕「这样，我要永远歌颂你的名，并且天天还我向你所许的愿。」

〔现代译本〕「这样，我要永远歌颂你；我要天天向你还我许的愿。」

〔当代译本〕「我要实践我的诺言，天天不断地赞美你。」

〔文理本〕「我则永颂尔名、日偿我愿兮、」

〔思高译本〕「因此，我要常常歌赞你的名号，为能使我日日偿还我的誓约。」

〔牧灵译本〕「因此，我要赞颂你的名，日日履行我的誓言。」